

T.C.
BAŞBAKANLIK
Kanunlar ve Kararlar Genel Müdürlüğü

Sayı : B.02.0.KKG.0.10/101-1633 /4524

14 / 11 / 2008

Konu : Kanun Tasarısı

TÜRKİYE BÜYÜK MİLLET MECLİSİ BAŞKANLIĞINA

Dışişleri Bakanlığı'na hazırlanan ve Başkanlığınıza arzı Bakanlar Kurulu'na 27/10/2008 tarihinde kararlaştırılan " Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Avustralya Hükümeti Arasında Diplomatik Misyon ve Konsolosluklarda Çalışan Diplomatik ve Konsüler Kadro ile İdari ve Teknik Personel Yakınlarının İstihdamına İlişkin Anlaşmanın Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı" ile gerekçesi birlikte gönderilmiştir.

Gereğini arz ederim.


Recep Tayyip ERDOĞAN
Başbakan

EKİ :

1- Kanun Tasarısı

2- Gerekçe

T.C. BAŞBAKANLIĞI	
Plan ve Bütçe	
Dışişleri	
20 Kasım 2008	1/652
14 Kasım	1/652
İmza	

GEREKÇE

Meslek sahibi diplomat eşlerinin bulundukları ülkede sosyal görevlerinin yanı sıra mesleklerini de icra etme talepleri, diplomasi alanında son yıllarda güçlendiği gözlenen bir eğilimdir. Küreselleşen dünyamızda, diplomatik misyonlarda görevli memurların eşleri ve bakımıyla yükümlü oldukları çocuklarının bulundukları ülkede çalışmalarının sınırlandırılması ise, günümüzün gerçekleriyle bağdaşmamaktadır.

Büyükelçiliklerde ve Konsolosluklarda çalışan diplomatlar ve idari-teknik personel ile bunların eş ve çocukları, bulundukları ülkede 1961 tarihli Diplomatik İlişkiler Hakkında Viyana Sözleşmesi (DİVS) ve 1963 tarihli Konsolosluk İlişkileri Hakkında Viyana Sözleşmesi (KİVS) ile öngörülen ayrıcalık ve bağışıklıklardan yararlanmaktadırlar. Söz konusu Viyana Sözleşmeleri, diplomatlar ve idari-teknik personelin eş ve çocuklarının kazanç getirici bir işte çalışmaları halinde, sahip oldukları ayrıcalık ve bağışıklıklardan feragat etmelerini ve çalışma izni, süresi ve alanıyla ilgili hususların ev sahibi ülkenin takdirine bırakılmasını öngörmektedir.

Avrupa Konseyi, 1987 yılında bir örnek anlaşma metni benimseyerek, DİVS ve KİVS ile getirilen söz konusu kısıtlamaların ülkeler arasında ikili düzenlemeler yoluyla giderilmesini mümkün kılmıştır. Bu uygulama, Avrupa Birliği ülkeleri başta olmak üzere Batılı ülkelerde çok yaygındır.

İkili düzenlemelerin tercih edilmesinin nedenleri şunlardır:

- a) Diplomatlar ve idari-teknik personelin eş ve çocuklarının kazanç getirici bir işte çalışma isteğinin ev sahibi ülkenin takdirine bağlı olmaktan çıkartılması,
- b) Konunun "karşılıklılık" ilkesi çerçevesinde bir düzenlemeye tabi tutulması,
- c) Çalışma talebi uygun bulunan aile bireylerinin DİVS ve KİVS ile hak ettikleri ayrıcalık ve bağışıklıkların korunması,
- d) Söz konusu ayrıcalık ve bağışıklıklara getirilecek sınırlamanın, yalnızca çalışılan iş ile bağlantılı konularda geçerli olması.

Ülkemizin diplomatik misyonlarında görev yapanların eş ve çocukları için de, 12 Şubat 1998 tarihinden itibaren, Misyon Şefinin takdiri göz önünde bulundurulmak kaydıyla yurt dışında çalışma imkanı sağlanmıştır. Bu kapsamda, ABD, İngiltere, Hollanda, İtalya, Slovak Cumhuriyeti, Ukrayna, Polonya, Arjantin, Portekiz ve Slovenya ile ikili düzenlemeler yapılmıştır.

Yukarıda açıklanan hususlar muvacehesinde, konuyla ilgili olarak ikili bir düzenleme yapılması yönünde Avustralya ile varılan mutabakat sonucu Anlaşma yapılmıştır.



**Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Avustralya Hükümeti Arasında
Diplomatik Misyon ve Konsolosluklarda Çalışan Diplomatik ve Konsüler
Kadro ile İdari ve Teknik Personel Yakınlarının
İstihdamına İlişkin Anlaşma**

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ve Avustralya Hükümeti, karşılıklılık ilkesi temelinde, birbirlerindeki Diplomatik Misyon ve Konsolosluklarına akredite olan diplomatik ve konsüler kadro ile idari ve teknik personel yakınlarının, kabul eden Devlet kanunları ve aşağıda belirtilen şartlar çerçevesinde, kazanç getirici işlerde çalışmalarına izin verilmesini kararlaştırmışlardır.

1. Kazanç Getirici Bir İşte Çalışma İzni Verilmesi

a. Gönderen Devletin, diplomatik misyon veya konsolosluk mensubunun resmi hane halkını teşkil eden aile üyelerinin, kabul eden Devletin kanunlarına uygun olarak ve bu Anlaşma hükümleri çerçevesinde, kabul eden Devlette kazanç getirici bir işte çalışmalarına izin verilir.

b. Bu Anlaşmanın amacı doğrultusunda:

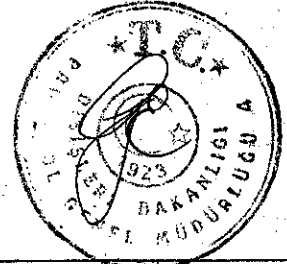
i. "Diplomatik misyon veya konsolosluk mensubu", gönderen Devletin, kabul eden Devletteki diplomatik misyon, konsolosluk ya da uluslararası kuruluş temsilciliklerindeki görevlilerini (kabul eden Devletin vatandaşı olmayan veya o devlette daimi olarak ikamet etmeyen) ifade eder;

ii. "Aile üyesi", kabul eden Devletin bu sıfatla tanıdığı ve diplomatik misyon veya konsolosluk mensubunun resmi hane halkını teşkil eden kişiyi ifade eder;

Aile üyeleri aşağıdaki şahısları kapsar:

- a) Eş,
- b) Evli olmayan, 21 yaşın altındaki çocuklar,
- c) Evli olmayan, 23 yaşın altında ve orta eğitim sonrası eğitim kuruluşlarına tam gün devam eden ve eğitim masrafları tamamıyla ödenmiş çocuklar.

iii. "Sözleşmeler", 18 Nisan 1961 tarihli *Diplomatik İlişkiler Hakkında Viyana Sözleşmesi* ile 24 Nisan 1963 tarihli *Konsolosluk İlişkileri Hakkında Viyana Sözleşmesi*'ni ifade eder.



c. Başvuru sahibi, önerilen bir işe girmekle diplomatik misyon veya konsolosluk mensubunun hane halkını teşkil etmekten çıkıyorsa, bu durumda çalışma izni verilmeyecektir.

d. Aile üyesine, kazanç getirici bir işte çalışma izni, diplomatik misyon veya konsolosluk mensubunun kabul eden Devlete varışından, bu Devletten ayrılışına veya ayrılışını izleyen makul bir sürenin sonuna kadar verilir.

2. Yöntem

a. Kazanç getirici bir işte çalışma iznine ilişkin talep, aile üyesi adına gönderen Devletin Büyükelçiliği tarafından kabul eden Devletin Dışişleri Bakanlığına iletilecektir.

b. Gerekli işlemler, aile üyesinin kazanç getirici bir işte çalışmasını mümkün olan en kısa sürede sağlayacak şekilde yürütülecek ve çalışma izinleri ve benzer formalitelere ilişkin şartlar olumlu şekilde uygulanacaktır.

c. Bir aile üyesine kazanç getirici bir iş için verilen çalışma izni, normalde herhangi bir iş için gerekli olan kişisel özellik, profesyonel veya ticari nitelikler ile diğer şartlardan muafiyet sağlamaz.

d. Çalışma izni dört yılı aşmayacak bir süre için verilecek ve bunu izleyen dönemlerde yılda bir yenilenebilecektir.

e. Çalışma izni münhasıran eğitim, akademik araştırma, turizm sektörü veya iki tarafın diplomatik nota teatisi yoluyla münferiden üzerinde anlaşmaya varacağı diğer iş alanları için verilebilir. Kabul eden Devlette yasa dışı çalışmış veya aynı ülkedeki sosyal güvenlik ve vergi mevzuatını ihlal eden şahıslara izin verilmesinden imtina edilebilir. Bu izin, ulusal güvenlik gerekçeleriyle de reddedilebilir.

3. Medeni ve İdari Ayrıcılık ve Bağışıklıklar

Aile üyelerinin, Sözleşmeler uyarınca kabul eden Devletin medeni ve idari yargısından bağışık olmaları halinde, bu bağışıklık, kazanç getirici işle ilgili olarak meydana gelen ve kabul eden Devletin medeni ve idare hukuku alanına giren bütün konularda, gönderen Devlet tarafından kaldırılacaktır. Bu gibi durumlarda, gönderen Devlet, aile üyesine karşı bir hükmün icrasına ilişkin bağışıklığı da kaldıracaktır.

4. Cezai Yargı Bağışıklığı

Aile üyelerinin, Sözleşmeler uyarınca kabul eden Devletin cezai yargısından bağışık olmaları halinde:



a. Gönderen Devlet, ilgili aile üyesinin kazanç getiren işle ilgili olarak işlediği fiiller bakımından cezai yargı bağışıklığını, böyle bir tasarrufu kendi çıkarlarına aykırı bulduğu özel haller dışında kaldıracaktır.

b. Cezai yargı bağışıklığının kaldırılması, cezai bir hükmün icrasına ilişkin bağışıklığın kaldırılması şeklinde yorumlanmaz, bunun için ayrı bir feragat gereklidir. Bu gibi durumlarda, gönderen Devlet, cezai bir hükmün icrasına ilişkin olarak bağışıklığın kaldırılmasını ciddiyle gözönüne alacaktır.

5. Vergi ve Sosyal Güvenlik Rejimleri

Sözleşmeler veya geçerli başka bir uluslararası düzenleme uyarınca, aile üyeleri, kabul eden Devlette kazanç getirici işlerle ilgili tüm konularda, kabul eden Devletin mali ve sosyal güvenlik rejimlerine tabi olacaklardır.

6. Yürürlük Süresi ve Sona Erme

Bu Anlaşma, İkili İstihdam Anlaşmasına taraf her iki Devletin, Anlaşmanın yürürlüğe girmesi için gerekli iç işlemlerin tamamlandığını diplomatik kanallardan birbirlerine bildirdikleri tarihte yürürlüğe girecektir.

Bu Anlaşma, taraflardan herhangi biri diğer tarafa altı ay önceden yazılı bildirimde bulunmak suretiyle anlaşmayı sona erdirene kadar yürürlükte kalacaktır.

Kanbera'da
10. VII. 08 tarihinde 'da her biri Türkçe ve İngilizce dilinde ve her birinin lafzı aynı derecede bağlayıcı olan iki asli nüsha olarak hazırlanmıştır.

M. Kumanca

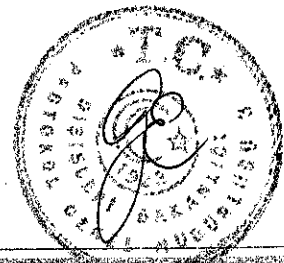
TÜRKİYE CUMHURİYETİ
HÜKÜMETİ ADINA

MURAT ERSAVCI
AVUSTRALYA BÜYÜKELÇİSİ

Stephen Brady

AVUSTRALYA
HÜKÜMETİ ADINA

STEPHEN BRADY
BÜYÜKELÇİ
PROTOKOL GENEL MÜDÜRÜ



**ARRANGEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF
TURKEY AND THE GOVERNMENT OF AUSTRALIA ON EMPLOYMENT
OF DEPENDANTS OF DIPLOMATIC, CONSULAR AND ADMINISTRATIVE
AND TECHNICAL PERSONNEL OF A DIPLOMATIC MISSION OR
CONSULAR POST.**

The Government of the Republic of Turkey and the Government of Australia have mutually determined, on the basis of reciprocity, that the dependants of diplomatic, consular, administrative and technical personnel accredited to their respective Diplomatic and Consular Missions may undertake paid employment in accordance with the provisions of the law of the receiving State and under the following conditions :

1. Authorisation to engage in gainful occupation

a. The members of the family forming part of the official household of a member of the diplomatic mission or a consular post of the sending State are authorised to engage in a gainful occupation in the receiving State in accordance with the provisions of the law of the receiving State and subject to the provisions of this Arrangement.

b. For the purpose of this Arrangement:

i. "a member of a diplomatic mission or consular post" means any employee of the sending State (who is not a national or permanent resident of the receiving State) in a diplomatic mission, consular post or mission to an international organisation in the receiving State;

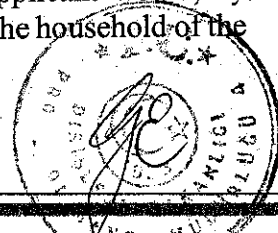
ii. "a member of the family" means a person who the receiving State has accepted as such and who forms part of the official household of a member of a diplomatic mission or consular post; and

The members of the family may include:

- a) Spouse
- b) Unmarried dependent children under 21 years of age of the family-forming unit and,
- c) Unmarried dependent children under 23 years of age of the family-forming unit who are in full-time, full-fee paid attendance as students at a post-secondary educational institution.

iii. "Conventions" means the *Vienna Convention on Diplomatic Relations* of 18 April 1961 and the *Vienna Convention on Consular Relations* of 24 April 1963.

c. Authorisation will not normally be given if the applicant would, by entering into the proposed employment, cease to form part of the household of the member of the diplomatic mission or consular post.



d. A member of the family is authorised to engage in gainful employment from the time of arrival of the member of a diplomatic mission or consular post in the receiving State until the time of departure of the latter or until the end of a reasonable period thereafter.

2. Procedures

a. A request for authorisation to engage in a gainful occupation will be sent on behalf of the member of the family by the Embassy of the sending State to the Ministry of Foreign Affairs of the receiving State.

b. The procedures followed will be applied in a way which enables the member of the family to engage in a gainful occupation as soon as possible and any requirements relating to work permits and similar formalities will be favourably applied.

c. Authorisation for a member of the family to engage in a gainful occupation will not imply exemption from any requirements which may ordinarily apply to any employment, whether relating to personal characteristics, professional or trade qualifications or otherwise.

d. The work authorisation shall be issued for a period not exceeding four years. Subsequent renewals must be sought on an annual basis.

e. The work authorisation can be issued only for employment in the field of education, academic research and tourism sector or other job categories as may be agreed by the two parties on a case by case basis through an exchange of diplomatic notes. It may be denied for persons who have worked illegally in the receiving country or have committed violations of the laws or regulations in the field of taxation and social security in the receiving country. The authorisation can also be denied for reasons of national security.

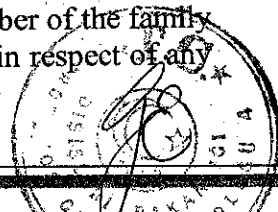
3. Civil and administrative privileges and immunities

In the case of members of the family who enjoy immunity from the civil and administrative jurisdiction of the receiving State in accordance with the Conventions, such immunity will be waived by the sending State in respect of any act carried out in the course of the gainful employment and falling within the civil or administrative law of the receiving State. In such cases, the sending State will also waive immunity from execution of any judgment against a member of the family.

4. Criminal immunity

In the case of members of the family who enjoy immunity from the criminal jurisdiction of the receiving State in accordance with the Conventions:

a. The sending State will waive the immunity of the member of the family concerned from the criminal jurisdiction of the receiving State in respect of any



act or omission arising from the gainful occupation save in special instances when the sending State considers that such a waiver would be contrary to its interests;

b. A waiver of immunity from criminal jurisdiction will not be construed as extending to immunity from execution of the sentence, for which a specific waiver will be required. In such cases, the sending State will give serious consideration to waiving the latter immunity.

5. **Taxation and social security regimes**

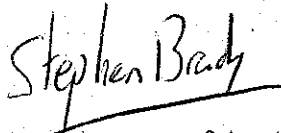
In accordance with the Conventions or under any other applicable international instrument, members of the family will be subject to the fiscal and social security regimes of the receiving State for all matters connected with their gainful occupation in the receiving State.

6. **Duration and termination**

The Arrangement will come into effect on the date of the last notification through diplomatic channels confirming that the internal procedures enabling the Arrangement to take effect have been fulfilled by both state parties to this Bilateral Employment Arrangement.

This Arrangement will remain in effect until terminated by either state giving 6 (six) months notice in writing to the other state.

Done at Canberra on this 10th day of 2008 July
in two original copies, in English and Turkish, all texts being equally authentic.



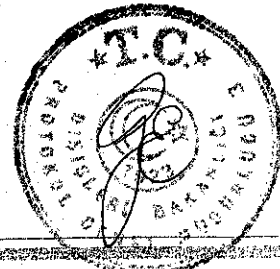
For the Government of Australia

Stephen BRADY
Ambassador
Chief of Protocol



For the Government of the
Republic of Turkey

Murat ERSAVCI
Ambassador



T/ 1398

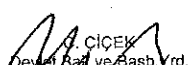
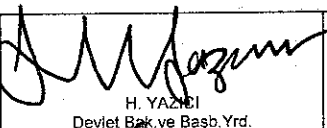
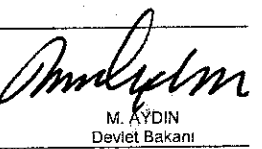
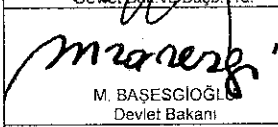
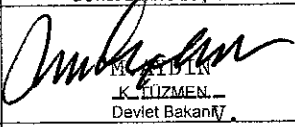
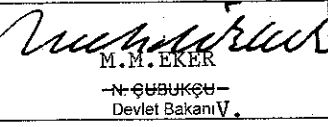
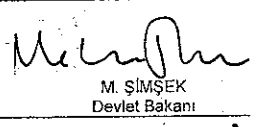
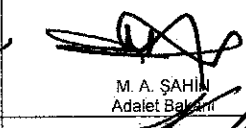
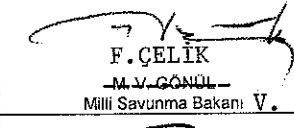
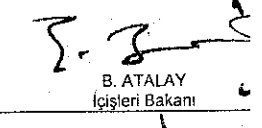
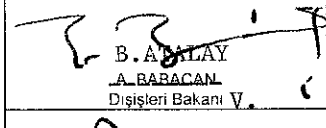
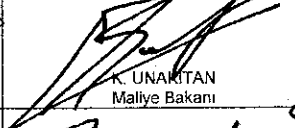
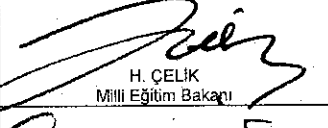
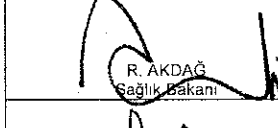
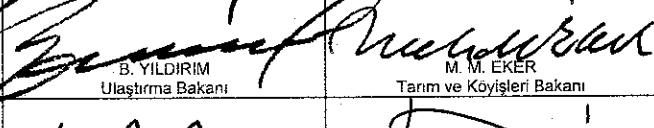
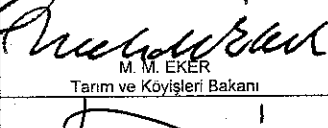
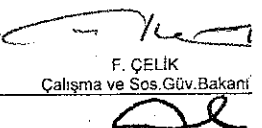
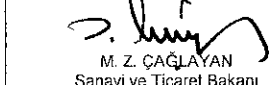
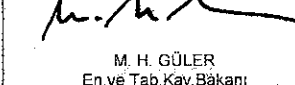
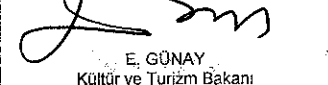
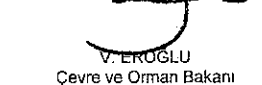
**TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ İLE AVUSTRALYA HÜKÜMETİ
ARASINDA DİPLOMATİK MİSYON VE KONSOLOSLUKLARDA ÇALIŞAN
DİPLOMATİK VE KONSÜLER KADRO İLE İDARİ VE TEKNİK PERSONEL
YAKINLARININ İSTİHDAMINA İLİŞKİN ANLAŞMANIN ONAYLANMASININ
UYGUN BULUNDUĞUNA DAİR KANUN TASARISI**

MADDE 1- (1) 10 Temmuz 2008 tarihinde Kanberra'da imzalanan "Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Avustralya Hükümeti Arasında Diplomatik Misyon ve Konsolosluklarda Çalışan Diplomatik ve Konsüler Kadro ile İdari ve Teknik Personel Yakınlarının İstihdamına İlişkin Anlaşma"nın onaylanması uygun bulunmuştur.

MADDE 2- (1) Bu Kanun, yayımı tarihinde yürürlüğe girer.

MADDE 3- (1) Bu Kanun hükümlerini Bakanlar Kurulu yürütür.

RECEP TAYYİP ERDOĞAN
BAŞBAKAN

 M. ÇİÇEK Devlet Bak. ve Başb. Yrd.	 H. YAZICI Devlet Bak. ve Başb. Yrd.	 N. EKREK Devlet Bak. ve Başb. Yrd.	 M. AYDIN Devlet Bakanı
 M. BAŞESGİOĞLU Devlet Bakanı	 K. TUZMEN Devlet Bakanı V.	 M. M. EKER Devlet Bakanı V.	 M. ŞİMŞEK Devlet Bakanı
 M. S. YAZICIOĞLU Devlet Bakanı	 M. A. ŞAHİN Adalet Bakanı	 F. ÇELİK Milli Savunma Bakanı V.	 B. ATALAY İçişleri Bakanı
 B. A. BARAN Dışişleri Bakanı V.	 K. UNAKITAN Maliye Bakanı	 H. ÇELİK Milli Eğitim Bakanı	 F. N. ÖZAK Bayındırlık ve İskan Bakanı
 R. AKDAĞ Sağlık Bakanı	 B. YILDIRIM Ulaştırma Bakanı	 M. M. EKER Tarım ve Köyler Bakanı	 F. ÇELİK Çalışma ve Sos. G. v. Bakanı
 M. Z. ÇAĞLAYAN Sanayi ve Ticaret Bakanı	 M. H. GÜLER En. ve Tab. Kay. Bakanı	 E. GÜNAY Kültür ve Turizm Bakanı	 V. EROĞLU Çevre ve Orman Bakanı